

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАСПИЙСКИЙ ОБЩЕСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**



УТВЕРЖДАЮ

**Председатель приемной
комиссии КОУ**

Ж.М. Нусенов

ПРОГРАММА

Вступительного экзамена по группе образовательных программ

В036 «Переводческое дело»

на образовательную программу

6В02303-«Межкультурно-коммуникативный перевод»

с сокращенным сроком обучения

на базе ТнПО и ВО

Алматы 2023

Перечень используемых сокращений

ПК – приемная комиссия

КОУ – Каспийский общественный университет

ОП – образовательная программа

ВО – высшее образование

ТиПО – техническое и профессиональное образование

ВВЕДЕНИЕ

Прием граждан на образовательную программу 6B02303 – «Межкультурно-коммуникативный перевод» с сокращенным сроком обучения на базе ТПО и ВО осуществляется с учетом результатов вступительного экзамена.

Прием заявлений абитуриентов для сдачи вступительного экзамена осуществляется ПК КОУ.

Вступительный экзамен проводится в соответствии с утвержденным графиком.

Максимальное количество баллов по вступительному экзамену – 100.

Пороговый балл – 70. Уровень владения соответствующий – В1.

Пересдача вступительного экзамена не разрешается.

ПРОГРАММА

Проведения вступительного экзамена

по группе образовательных программ В036 «Переводческое дело»

ОП 6B02303 – «Межкультурно-коммуникативный перевод»

Для абитуриентов, поступающих на базе ВО

Перечень компетенций, которыми должен владеть поступающий

- относительно свободное владение основным изучаемым иностранным языком в его литературной форме;
- Понимание сложных по содержанию и языку текстов на иностранном языке и умение анализировать их особенности;
- Владение навыками как письменной и устной речи;
- Способность четко выражать свои мысли в письменной форме на русском и иностранном языке, ясно и аргументированно излагать свое мнение по проблеме;
- Умение творчески использовать различные языковые подходы;

РАЗДЕЛ ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ

Форма проведения вступительного испытания: вступительное испытание проводится в комбинированном формате.

Продолжительность вступительного испытания: время подготовки письменного ответа составляет 1 часа (60 минут).

Структура и содержание вступительного испытания Экзамен состоит из двух частей. Первая часть вступительного испытания включает в себя написание эссе на одну из заданных тем. Вторая часть состоит из интервью.

Первая часть. Эссе:

- 1) My Kazakhstan
- 2) Future of translation trade
- 3) Environment protection

Вторая часть. Интервью:

1. What is your full name?
2. Where are you from?
3. Tell me something about your place of residence/ hometown.
4. Do you like your hometown?
5. Mention some of the interesting things in your hometown.
6. Is it a good place to live in?
7. Tell me something about your home. Is it an apartment or a house?
8. Do you like it?
9. What do you normally see through the window of your home?
10. How do you expect your future house? Why?
11. Do you use emails?
12. Are they popular in your country?
13. Do you think emails will replace writing in future? Why?
14. Do you work or study?
15. What do you like about your work or study?
16. What subjects are you studying?
17. Why did you choose these subjects?
18. What are you planning to work after completing your studies?
19. Tell me something about your school/ college/ place of work.
20. (If student) What would you like to become?
21. What is the most important responsibility in your job? Why?
22. What is the biggest challenge in your work?
23. Do you have a lot of friends or just a few friends?
24. Are you still in touch with your school friends?
25. How often do you meet them?
26. How do you travel from your home to office?
27. Which mode of transport do you think is better – public or private? Why?
28. What items do you carry when you leave your home? Why?
29. How do you make sure nothing is forgotten?
30. How do you spend your free time?
31. How do people usually spend free time in your country?
32. Let us talk about mirrors. Do you have a mirror at home?
33. Do you watch yourself in the mirror? Why?
34. Would you buy a piece of clothing without checking what it looks like in a mirror?
35. Do you like history?
36. Do you watch TV programs on history?
37. Name a famous person from history that you're interested in. Why are you interested in that person?
38. Let us talk about dreams. Do you remember dreams when you wake up?
39. Do you listen to other people's dreams?
40. Would you like to study dreams in the future?
41. Do you like chocolates?
42. Why are the chocolates so popular?
43. Do you read books?
44. Did you read books as a teenager?

45. Do you read books online?
46. Do you prefer to buy or borrow books?
47. Tell me something about a celebrity in your country.
48. Would you like to be a celebrity in the future? Why?
49. Do you play any musical instrument?
50. What do you think about role of music today?
51. Do you like making a lot of friends or do you have only one close friend?
52. How do you spend time with friends?
53. Do you have house chores? What are they?
54. Did you help your parents in house chores as a kid?
55. Do you think it is essential for kids to do household chores? Why?
56. How often do you watch television?
57. Did you watch TV as a child? Why? Which TV serials or movies?
58. Do you like buying shoes?
59. What do you prefer to wear – comfortable or fashionable shoes?
60. Have you ever bought shoes online?
61. Is it good to have many pairs of shoes?
62. Do you like taking photographs?
63. What do you do with these photos?
64. Do you like taking photos while on a trip?

**Для абитуриентов, поступающих на базе ТиПО,
являющихся как резидентами Республики Казахстан, так и для граждан
других государств**

Перечень компетенций, которыми должен владеть поступающий

- Свободное владение основным изучаемым иностранным языком в его литературной форме;
- Понимание сложных по содержанию и языку художественных и нехудожественных текстов на иностранном языке и умение анализировать их структурные и стилистические особенности;
- Владение основными приемами и методами лингвистического анализа различных типов текстов на основном изучаемом языке;
- Владение навыками как письменного, так и устного перевода различных типов иностранных текстов на русский язык;
- Способность четко выражать свои мысли в письменной форме на русском и иностранном языке, ясно и аргументировано излагать свое мнение по проблеме, эффективно используя стилистические средства, соответствующие цели коммуникации;
- Умение сохранять текстуальность и интертекстуальность исходного текста в переводе;
- Умение творчески использовать различные переводческие приемы и их сочетания.

РАЗДЕЛ ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ

Форма проведения вступительного испытания: вступительное испытание проводится в комбинированном формате.

Продолжительность вступительного испытания: время подготовки письменного ответа составляет 50 минут.

Структура и содержание вступительного испытания Экзамен состоит из двух частей. Теоретическая часть включает ответ на теоретический вопрос по дисциплине «Теория перевода».

Практическая часть вступительного испытания включает в себя перевод текста с английского языка на русский с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка. При переводе необходимо продемонстрировать умение выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. Также абитуриент должен проявить знания способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода.

Абитуриент должен уметь выявлять прагматические, культурно-специфические, языковые и стилистические проблемы перевода и самостоятельно выбирать, и применять соответствующие приемы и стратегии перевода для их решения.

Абитуриент должен **знать:**

- разнообразные приемы и методы перевода с английского языка на русский;
- характерные особенности перевода различных видов и жанров текстов;

уметь:

- применять изученные приемы и методы в практике перевода;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала
- определять на основе анализа текста адекватную общую переводческую стратегию;
- правильно выбирать языковые средства в процессе перевода;
- пользоваться современными информационными компьютерными технологиями, применяемыми в области перевода;
- анализировать качество перевода с точки зрения нормативно-языковой и стилистической адекватности и редактировать собственные и чужие переводы с учетом выявленных погрешностей.

Перечень вопросов по дисциплине «Теория перевода»

1. История перевода
2. Классификация видов перевода
3. Единица перевода
4. Теория эквивалентности
5. Информационный запас
6. Безэквивалентная лексика и её перевод
7. Перевод терминов
8. Виды информации при переводе
9. Лексические и смешанные трансформации
10. Грамматические и смешанные трансформации

Результаты проведения экзаменов оформляются ведомостью оценок, которая подписывается экзаменаторами, заверяются председателем комиссии и ответственным секретарем приемной комиссии.

Порядок рассмотрения апелляций

Апелляция результатов экзаменов производится согласно правилам приема на обучение в КОУ

Абитуриент имеет право подать апелляцию на результаты экзаменов. Апелляцией является аргументированное письменное заявление абитуриента по причине нарушения процедуры проведения экзамена, повлекшие снижение оценки, либо ошибочности выставленной оценки по итогам проведения экзаменов. В процессе рассмотрения апелляций проверяется только правильность выставленной оценки по результатам сданных абитуриентом экзаменов.

Для рассмотрения апелляций приказом руководителя создается апелляционная комиссия и назначается ее Председатель. Апелляция по результатам экзаменов принимается после объявления оценки. Пересдача вступительных экзаменов не разрешается.

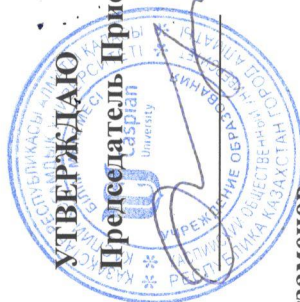
Абитуриент, претендующий на пересмотр оценки, полученной на экзамене, должен иметь при себе документы - удостоверение личности.

В случае необходимости изменения оценки составляется протокол решения апелляционной комиссии по экзаменам, в соответствии с которыми вносятся изменения оценки в протоколы и экзаменационный лист.

**Ответственный секретарь
приёмной комиссии**



Н.С. Дуйсенгулова



Нусенов Ж.М.

**График проведения вступительных экзаменов
по группе образовательных программ В036- Переводческое дело
на образовательную программу:
«В02303 –Межкультурно-коммуникативный перевод»
с сокращенным сроком обучения на базе колледжа и высшего образования**

уровень предыдущего образования	Место проведения, аудитория	Дата и время проведения					
		1 поток		2 поток		3 поток	
		дата экзамена	время экзамена	дата экзамена	время экзамена	дата экзамена	время экзамена
На базе ТиПО (среднетехническое, среднепрофессиональное)	Достык 85 А, ауд 013	10.07.2023	11.00	17.07.2023	11.00	18.08.2023	11.00
На базе ВО (высшее)	Достык 85 А, ауд 013	11.07.2023	16.00	18.07.2023	16.00	19.08.23	16.00

* примечание:

Прием заявления для участия в дополнительном экзамене, его проведение ОВПО осуществляется в период с 01 июля по 20 августа 2023 года

Ответственный секретарь ПК

Декан Высшей школы гуманитарных наук

Дуйсенгулова Н.С.

Таиров А.Т.

Председателю приемной комиссии,
Нусенову Ж.М.

От гр. _____
(ФИО)

Адрес прописки _____

Адрес проживания _____

Окончившего (ей) _____
(указать полное наименование и год окончания учебного заведения)

Указать специальность обучения в колледже _____

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу допустить меня к сдаче вступительного экзамена для поступления на сокращенную образовательную программу 6B02303 – Межкультурно-коммуникативный перевод:

1. На базе ТиПО (колледж) _____ ☐

2. На базе первого ВО _____ ☐

☐

Язык сдачи ЕНТ _____

Телефоны: дом. _____ моб. WhatsApp _____

E-mail _____

С Программой вступительного экзамена ознакомлен(а),

на сбор, обработку и передачу (по запросу) моих персональных данных даю согласие

(подпись)

Дата « ____ » _____ 2023 г.

Подпись _____

ФИО технического секретаря _____

(подпись)

